XXXVI. Страны, принадлежащие Татарии, в коих я был.

К числу этих стран принадлежит, во-первых, Харезм (horosaman, Horasma), с главным городом Ургендз, лежащий (на острове) в большой реке Итиль 96, Затем страна Бештамак (bestan) весьма гористая, с главным городом Джулад (Sulat) (см. выше гл. XXV пр. 2), равно как и большой город Астрахань (haitzicherhen, Heyzighothan), в хорошей стране и город Сарай (Sarei, Saroy) — резиденция татарского короля. Есть еще город Болгар (bolar) богатый разного рода зверями, и города Сибирь и Азак, называемый христианами Тана. Он лежит при Доне (tena), изобилующем рыбой, которую вывозят на больших судах (kocken) и галерах в Венецию, Геную и на острова Архипелага 97. Item, страна, называемая Кипчак (sphepstzach, Kopstzoch), с [57] столицею Солкат 98. В этой стране собирают разного рода хлеб. Есть (в этой стране) город Каффа, при Черном море, окруженный двумя стенами. Во внутренней части шесть тысяч домов, населенных Итальянцами (walhen), Греками и Армянами. Это один из главных городов черноморских, имеющий во внешней черте до одиннадцати тысяч домов, населенных христианами: латинскими, греческими, армянскими и сирийскими. В нем имеют свое местопребывание три епископа: римский, греческий и армянский. Есть в городе и много язычников, которые имеют в нем свой храм. Четыре города, лежащие при море, зависят от Каффы, где есть два рода Евреев, которые имеют две синагоги в городе и четыре тысячи домов в предместье 99. Item город Киркьёр [58] (Karckeri), в хорошей стране, именуемой Готфиею (sudi, Suti), но которую язычники называют Тат (that, Than). Она населена греческими христианами и производит отличное вино, В этой стране, лежащей при Черном море, св. Климент был утоплен возле города, называемого язычниками Сарукерман (serucherman, Sarucherman). Item земля Черкесов 100, также при Черном море, [59] населенная христианами, исповедующими греческую веру: тем не менее они злые люди, продающие язычникам собственных детей своих и тех, которых они крадут у других; они также занимаются разбоями и говорят особенным языком. У них есть обычай класть убитых молнией в гроб, который потом [60] вешают на высокое дерево. После того приходят соседи, принося с собою кушанья и напитки, и начинают плясать и веселиться, режут быков и баранов и раздают большую часть мяса бедным. Это они делают в течение трех дней, и повторяют то же самое каждый год, пока трупы совершенно не истлеют, воображая, что человек, пораженный молнией, должен быть святой. Item, королевство России (rewschen), также платит дань татарскому королю. Нужно заметить, что между Великими (grossen, вместо roten) Татарами есть три поколения: Каитаки (Kayat, Kejat), Джамболук (inbu, Iabu) и Монголы 101 (mudal) и что страна [61] их имеет в протяжении три месяца ходьбы, составляя равнину, в которой нет ни лесу, ни камней, но только трава и камыш 102. Все приведенные земли входят в состав Великой Татарии и во всех их я был.

XL. О Иерусалиме и святом гробе.

Я был в Иерусалиме во время войны, когда тридцатитысячный корпус наш стоял на биваках в прекрасной долине близ Иордана. Посему-то я не мог посетить всех святых мест и поговорю только о тех, которые имел случай видеть, побывав два раза в Иерусалиме с одним колджи, по имени Иосиф 121. [78]

Иерусалим лежит между двух холмов и терпит большой недостаток в воде. Язычники называют его Кудс…. (Kurtzitalil, Kurtzitald) 122. Красивая церковь с гробом Спасителя высока, кругла и вся покрыта свинцом. В середине этой церкви, находящейся пред самым городом, в часовне на правой руке, стоит святой гроб, до которого никого не пускают, за исключением знатных особ. Но в стене святой сени (Tabernacket) вделан камень святого гроба, и к нему-то притекают пилигримы и целуют его 123. Есть там также лампада, которая горит круглый год до великой пятницы, затем тушится и снова зажигается в светлое воскресенье. Накануне сего дня подымается над святым гробом свет в роде огня 124, и многие поклонники стекаются туда из Армении, Сирии и земли священника Иоанна, чтобы узреть этот свет.

XLI. Об источнике четырех рек рая.

Среди рая есть источник, дающий начало четырем рекам, которые орошают различные страны. Первая из этих рек называется Фисон (rison, Phison), [86] течет поперёк Индии и содержит в себе много драгоценных камней и золота. Вторая — Нил (nilus), протекающий чрез землю Мавров и чрез Египет. Третья река, именуемая Тигр, орошает Азию и Великую Армению. Четвертая, Евфрат, течет чрез Персию и Малую Армению. Из числа этих четырех рек я [87] видел три: Нил, Тигр и Евфрат 141, я провел много лет в орошаемых ими странах. Много я мог бы сообщить подробностей о том, что я видел и испытал в этих странах.

XLVI. О рождении Могаммеда и о его религии.

Переходя к Могаммеду, я расскажу, каким образом он возвысился и успел распространить свое учение. Item он родился в Аравии от бедных родителей. По достижении тринадцатилетнего возраста 148, он отправился за границу [94] (ins elleut) и пришел к купцам, которые хотели ехать в Египет. По его просьбе, они взяли его с собой, но под условием, чтобы он смотрел за верблюдами и лошадьми, и постоянно в этом путешествии черное облако висело над ним. Прибывши в Египет, населенный тогда христианами, они остановились возле какой-то деревни и священник просил купцов пообедать с ним. Принявши это приглашение, они поручили Могаммеду внимательно присматривать между тем за лошадьми и верблюдами. Когда они вошли в дом священника, он спросил их, все ли они собрались. Они отвечали: все, кроме одного мальчика, который стережет наших лошадей и верблюдов. Нужно сказать, что этот священник читал предсказание, по которому следовало ожидать рождение человека от отца и матери, и что этому человеку суждено было распространить учение, противное христианству, человек же этот будет узнан по черному облаку, висящему над его головой. Священник вышел и заметил черное облако над головой юного Могаммеда Тогда он просил купцов, чтобы они привели его, что и было ими сделано. Священник спросил, как он называется. Он отвечал: Могаммед; ими же это было как раз отмечено в предсказании, в котором было сказано еще, что он чрезвычайно возвысится и причинит много зла христианству, но что его учение, по истечении тысячелетия, должно будет клониться к упадку. Узнав, что мальчик назывался Могаммедом и видя, что черное облако висело над его головой, священник понял, что он был тот человек, который распространит это учение. Посему он посадил его за стол выше купцов, [95] и осыпал его почестями. После обеда он спросил купцов, был ли мальчик им известен. Они отвечали, что вовсе его не знали, но что он обратился к ним с просьбою взять его с собой в Египет. Тогда уже священник передал им предсказание, по которому этот мальчик должен был распространить новое учение, пагубное для христиан. Он говорил им о черном облаке и обратил их внимание на то обстоятельство, что это самое облако висело над галерою, когда они еще в ней находились. Потом, обращаясь к мальчику, он говорил ему: ты будешь знаменитым учителем и вводителем новой религии; твоя власть будет тягостна для христиан и твои потомки сделаются весьма могущественными. Тебя же прошу я не тревожить моих соотечественников — Армян. Он обещал ему это и уехал с купцами в Вавилон.

L. Почему Могаммед запретил язычникам вино.

По рассказам язычников, Могаммед запретил им употребление вина по следующему случаю: однажды он с своими служителями прошел мимо кабака (lewthus), наполненного людьми, которые веселились. На вопрос его, о причине этого разгулья, один из служителей сказал, что она заключается в вине. Вот хороший напиток, отвечал Могаммед, поелику он делает народ таким веселым. Вечером же, когда он снова прошел мимо того же кабака, слышен был шум, по причине драки, происходившей между мужем и женою, причем оба были даже убиты. Когда он опять спросил, что там случилось, один из служителей сказал ему, что те самые люди, которые прежде были так веселы, напившись вином, лишились ума и уже сами не знали что делали. Тогда Могаммед строжайше запретил употребление вина всем своим приверженцам (cf. Koehler, 313), духовным и светским, императорам, королям, [99] герцогам, баронам, графам, рыцарям, воинам, служителям — здоровым и больным. Вот причина, по которой, как я слышал от язычников, он запретил им употребление вина. Он также приказал им, чтобы они постоянно преследовали христиан и всех противников его учения, за исключением Армян, которым на основании прежде упомянутого обещания Могаммеда, предоставлялась полная свобода, с тем только, чтобы они платили два пфеннига в месяц оброка 150. Также он приказал им не убивать христиан, доставшихся в их власть, но обращать их в свою веру, для распространения и подкрепления оной.

LXII. Об Армении.

Я также провел много времени в Армении. По смерти Тамерлана, попал я к сыну его, владевшему двумя королевствами в Армении. Этот сын, по имени Шах-Рох, имел обыкновение зимовать на большой равнине, именуемой Карабаг (Karawag) и отличающейся хорошими пастбищами. Ее орошает река Кур (chur), называемая также Тигр (tigris), и возле берегов сей реки собирается самый лучший шелк 163. Хотя эта равнина лежит в Армении, тем не менее она принадлежит язычникам, которым армянские селения принуждены платить дань. Армяне всегда обходились со мною хорошо, потому что я был Немец, а они вообще очень распложены в пользу Немцев (nymitch), как они [111] нас называют 164. Они обучали меня своему языку и передали мне свой pater noster. Армения состоит из трех королевств: Тифлис (Tifflis), Сис (Syos) и Эрцингиан (ersingen). Последнее, называемое Армянами Эрцига (jsingkan), составляет Малую Армению. Некогда они также владели Вавилоном, который однако не принаддежит им более. В мое время Тифлис и Эрцингиан принадлежали сыну Тамерлана, а Сис — королю-султану, так как еще в 1277 году по Р. X. 165 он был завоеван султаном Каирским (Alkenier: ель-Кагира).

LXIII, Об армянском вероисповедании.

Армяне верят в Троицу. Посещавши часто их церкви и участвовав при их обедне, я узнал от их священников, что апостолы св. Варфоломей и св. [112] Фаддей первые обратили их в христианство, но что они затем от него отреклись 166. При папе Сильвестре жил в Армении св. Григорий, двоюродный брат [113] армянского короля 167. По смерти сего короля, который был хорошим христианином, наследовал его сын Дертад (derthatt, Dertad), который так был силен, что мог поднять и возить тяжесть, для передвижения которой потребно было сорок быков. Король этот, как мною уже выше было замечено 168, велел соорудить большую церковь в Вифлееме, еще до восшествия своего на престол. Но, по смерти отца, он стал опять язычником, гнал сильно христиан и велел заточить своего двоюродного брата Григория, требуя, чтобы он поклонялся его идолу. Когда преподобный муж не хотел на это согласиться, то он велел бросить его в яму наполненную ужами и змеями, которым он должен был служить пищею. Но они его не трогали, хотя он оставался двенадцать лет в этой яме. Около этого времени святые девы из Италии прибыли в Армению, для распространения христианства в этой стране. Узнав об этом, король приказал, чтобы они были ему представлены, и так как одна из них, именем Сусанна 169 была чрезвычайно красива, то король велел отвести ее в свои чертоги и хотел ее обольстить. Но при всей своей силе он не мог ее преодолеть, потому что с ней был Бог. Когда об этом узнал в своей яме Григорий, он вскричал: о злой кабан! Лишь только он произнес эти слова, как король упал с престола и был превращен в кабана, который [114] побежал в лес. По случаю замешательства, происходившего от этого в крае, вельможи, посоветовавшись, освободили Григория и просили его, чтобы он помог королю. Но он отвечал, что это сделает только под условием, чтобы они все обратились в христианство. Когда они на это согласились, он сказал им, чтобы они привели к нему из леса короля, что и было сделано. Когда же король увидел Григория, то прибежал к нему я целовал ему ноги. Григорий пал тогда на колени и умолял Всевышнего, чтобы он во милости своей, возвратил королю человеческий вид. Эта метаморфоза совершилась, а король со всем народом принял христианскую веру. Затем он предпринял поход против Вавилона, где обитали язычники, которых он обратил в христианство 170. Покорив затем еще три королевства, он избрал Григория главою духовенства в своих владениях. Таким образом христианская вера была утверждена королем Дертадом и Григорием. Они овладели также многими языческими странами и распространили в них христианство мечем. При всей своей храбрости Армяне впоследствии потеряли все свои королевства. Не так давно сще король-султан отнял у них королевство, с хорошим городом Сис (Siss), резиденциею их патриарха, который впрочем обязан платить большую дань султану. При дворе кипрского короля находится также большое число армянских господ, по причине близости острова.

LXVI. Причины вражды Греков против Армян.

Греки всегда враждуют против Армян. Вот причина этой вражды, переданная мне самими Армянами. Татары, числом в сорок тысяч, когда-то вторглись в греческие владения и осадили Константинополь. Император послал тогда к армянскому королю лучших рыцарей своего края, числом сорок, с требованием пособия. На вопрос короля, как велико было число неприятелей, посланник отвечал, что их было сорок тысяч. Король выбрал тогда самых лучших рыцарей своего края, чцслом сорок, которых решился послать к императору, с тем, чтобы они, с помощью Божиею, изгнали язычников из его края. По прибытии этих рыцарей в Константинополь, посланник (их провожавший) донес императору о том, что ему было поручено. Император тогда подумал, что король армянский хотел над ним подшутить. Но на третий день рыцари представились императору и просили его, чтобы он позволил им выступить против неприятеля. Император спросил их, каким образом им могла прийти мысль бороться с войском, состоявшим из сорока тысяч человек. Но они просили его, чтобы он позволил им выйти из города и даже велел бы запереть за ними ворота, так как они решились нести пред собою всевышнего и сражаться под его знаменем, поелику пришли в Константинополь, чтобы защитить христианство или для него умереть. Получивши согласие императора, они вышли из города, напали на неприятеля и убили до тысячи ста человек, не считая пленных, которых привели к воротам и там умертвили, потому что император иначе не хотел позволить им возвратиться в город. Хотя император начинал их бояться, тем не менее с ними обходился хорошо. С своей стороны, они продолжали ежедневно бороться с врагами, убили еще многих из них и принудили остальных убраться из края. Храбрые (fromen) рыцари, прогнавши Татар, снова представились императору и просили его, чтобы он позволил им возвратиться домой. Но император, замышляя их погубить, просил их, чтобы они еще остались на три дня, дабы он мог расстаться с ними приличным образом. Поэтому он пригласил ко своему двору всех, кто только желал бы покутить в течение трех дней. Каждому рыцарю дано было особое помещение с чистою девою, для того, чтобы последние забеременели и чтобы их поколение осталось в краю. Император желал, как он сам сказал своим придворным, срубивши дерева, сохранить плоды, воображая, что по убиении рыцарей, король армянский принужден будет признать верховную его власть. Согласно с его приказанием, в третью ночь все рыцари были убиты, кроме одного, которого предостерегла спавшая с ним девица. Сей последний, возвратившись в Армению, донес королю об участи своих товарищей. Король, которому чрезвычайно жаль было своих храбрых рыцарей, писал к [122] императору, что он послал ему сорок рыцарей, стоивших сорок тысяч человек, что сам явится и за каждого из своих рыцарей убьет у него сорок тысяч человек. Для сей цели он велел предложить вавилонскому калифу выступить вместе с ним против греческого императора. Калиф лично прибыл к нему на помощь с большим войском и союзники выступили против императора с четырехсот-тысячным войском. Узнав об этом, император пошел им на встречу, но был разбит и принужден был бежать в Константинополь. Они преследовали его и расположились лагерем на морском берегу, против города. Король тогда просил калифа, чтобы он уступил ему всех своих пленников, обещая за то уступить ему всю добычу, сделанную им в Греции. Когда эта сделка была принята калифом, король велел поставить пленных против города и умертвить из них сорокью сорок тысяч, так что морской рукав от крови принял красный цвет, согласно с его клятвой, что море примет цвет крови. Даже после этой мести у него осталось еще так много пленных, что давали тридцать Греков за луковицу, чтобы посмеяться над императором, дабы он мог сказать, что дал тридцать Греков за один лук. Армяне, живущие между язычниками, равно и те, которые обитают среди других христиан, весьма честные люди. Они также весьма искусны и не хуже язычников умеют вышивать разные шелковые и бархатные материи, золотые и пурпуровые.

Текст воспроизведен по изданию: Путешествие Ивана Шильтбергера по Европе, Азии и Африке, с 1394 года по 1427 год // Записки императорского Новороссийского университета. Том 1. 1867

© текст - Брун Ф. К. 1867

© сетевая версия - Тhietmar. 2012

© АНТИТОПОР ИАПС